|  |  |
| --- | --- |
| **ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРАКТ №00/00/17** | **EXPORT CONTRACT № 00/00/17** |
|  « » \_\_\_\_\_\_\_ 2017 г.ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», именуемый в дальнейшем Продавец, с одной стороны в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,действующего на основании Устава и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заключили настоящий контракт о нижеследующем: | « »\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017LLC“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” hereinafter referred to as the Seller represented by Director -\_-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,acting on the basis of the Charter on the one hand and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_hereinafter referred to as the Buyer, on the other hand represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_have concluded the present Contract as follows: |
| **1. Предмет и стоимость контракта**  | **1. The SubjectandValueoftheContract** |
| * 1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях CIF\_\_\_\_\_\_\_\_(Incoterms 2010) товаров на сумму **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**в количестве, ассортименте, по ценам и в соответствии с техническими условиями, указанными в приложении № 1, являющимся неотъемлемой частью настоящего контракта.
	2. Ориентировочная стоимость Контракта на момент его заключения составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**
	3. Валюта контракта – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 | * 1. The Sellerhassold and the Buyerhasbought on CIF\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Incoterms 2010) the goods to the amount of **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** in the quantity, assortment, at prices and according to the technical conditions as stated in Appendix No 1, which is the integral part of the present Contract.
	2. The estimated amount of the Contract at the time of its conclusion is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**
	3. ContractCurrency–\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 |
| **2. Порядок расчетов** | **2. Payment terms** |
| 2.1.Условия платежа – предоплата в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ оплачивается Покупателем Продавцу по готовности последней партии Товара к отгрузке. Ставка НДС 0%.2.2.О перечислении денег Покупатель уведомляет Продавца письмом по факсу с пересылкой копии платежного документа с указанием перечисленной суммы, номера и даты Контракта.2.3.Банковская комиссия банка и банка-корреспондента Покупателя оплачивается Покупателем, банковская комиссия банка и банка-корреспондента Продавца оплачивается Продавцом. | 2.1.Terms of payment – prepayment in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.The amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall bepaid by the Buyer to the Seller as per readiness of the last consignment of the Goods for shipment. 0% VAT rate.2.2. The Buyer has to notify the Seller about deposit forwarding by fax copies of the payment document specifying the transferred amount, number and date of the Contract.2.3. The Bankcommission of the bank and bank- correspondentof the Buyeris paid by the Buyer; the Bankcommission of the bank and bank- correspondentof the Seller is paid by the Seller. |
| **3. Порядок и Сроки поставки** | **3. Procedure and Dates of Delivery** |
| 3.1. Отгрузка Товара осуществляется в сроки и в порядке, оговоренные в Приложении к настоящему Контракту.3.2. Датой поставки товара и перехода права собственности на товар считается дата выпуска Декларации на Товары.3.3. Вместе с партией Товара Продавец направляет покупателю следующие документы:* Контракт (оригинал) – 3 экземпляра;
* Спецификация к Контракту (Оригинал) – 3 экземпляра;
* Счет-фактура (оригинал) –3 экземпляра;
* Товарно-транспортная накладная (оригинал) –3 экземпляра;
* Грузовая Таможенная Декларация (ГТД, оригинал) – 2 экземпляра;
* Авиатранспортная накладная (оригинал) – 2 экземпляра.

3.4. Сроки поставки Товара согласуются сторонами в Приложении к настоящему Договору. | 3.1. The shipment of the goods is carried out within the time and in the manner specified in the Appendix to this Contract.3.2. The date of delivery of the Goods and the right of property for the Goods shallbe the date of issueof the Declaration of Goods.3.3. With the consignmentof the goods the Seller shall send to the Buyer the following documents:* Contract (original) –3 copies;
* Appendixto the Contract (original) –3 copies;
* Invoice (original) –3 copies;
* Waybill (original) –3copies;
* Customs Cargo Declaration (CCD, original) – 2 copies;
* Airwaybill(original) – 2 copies;

3.4. The delivery deadlineis agreed between the Parties in the Appendix hereto. |
| **4. Качество товара** | **4. QualityofGoods** |
| 4.1.Качество поставляемых изделий будет соответствовать техническим условиям, указанным в Приложении № 1. | 4.1.ThequalityofthegoodsshouldconformtothetechnicalconditionsstatedinAppendixNo 1. |
| **5. Особые условия** | **5. SpecialConditions** |
| 5.1. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты Товара, Покупатель обязан уплатить неустойку в размере 0,1% от стоимости неоплаченной партии Товара за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости всей партии Товара. 5.2. Продавец за недопоставку, просрочку поставки оплаченной партии Товара уплачивает Покупателю пеню в размере 0,1% от стоимости недопоставленной или несвоевременно поставленной партии Товара за каждый день просрочки, начиная со дня, когда Товар должен быть поставлен, до дня его фактической поставки или возврата уплаченной суммы, но не более 10% от стоимости всей партии Товара. 5.3. За односторонний отказ от исполнения или одностороннее расторжение Контракта после его подписания Покупатель уплачивает неустойку в размере 10 % от суммы контракта, а также возмещает понесенные Продавцом расходы.5.4. Стороны пришли к соглашению о том, что все документы, переданные с помощью электронно-технической связи (факс, телетайп, модем и т.п.), и заверенные любой из сторон, имеют одинаковую юридическую силу. Стороны несут ответственность за достоверность подписи.5.5.Покупатель обязан в 25 (двадцатипяти) дневный срок с момента получения товара предоставить Продавцу:1. Талон о прохождении пограничного таможенного пункта пропуска, через который товар вывезен за пределы территории Российской Федерации. («Талон о прохождении границы»)2. Копии товаросопроводительных документов (товарно-транспортная накладная) с отметками пограничных таможенных органов, подтверждающих вывоз товаров за пределы территории РФ. | 5.1. In case of violation of payment terms by the Buyer of the Goods, the Buyer shall pay a penalty equal to 0.1% of the cost of the unpaid consignment for each day of delay, but not more than 10% of all shipments.5.2. The Seller for failure, delay in delivery of the paid Goods shall pay the Buyer a penalty of 0.1% of the value of the undelivered orlate shipment of the goods for each day of delay from the date when the goods should be delivered to the date of their actual delivery or refund of the amount paid, but not more than 10% of the cost of all shipments.5.3. For unilateral refusal to perform or unilateral termination of the Contract after it is signed the Buyer shall pay a penalty equal to 10% of the value of the Contract, as well as reimburse the expenses incurred by the Seller.5.4. The Parties have agreed that all the documents transmitted by electronic and technical communication (fax, telex, modem, etc.), and certified by any of the parties, have the same legal force. The Parties are responsible for the accuracy of the signature. 5.5. The Buyer is obliged to provide the Sellerwith the following documents within 25 days from receiving of the goods:1. A ticket of passing through the border customs checkpoint, through which the goods have been exported outside the territory of the Russian Federation. ("Ticket of border passage")1. The copies of shipping documents (the waybill) with marks (stamps) of border customs authorities, confirming the export of goods outside the territory of the Russian Federation.
 |
| **6. Арбитраж** | **6. Arbitration** |
| 6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему контракту или в связи с ним, разрешаются, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-Промышленной Палате России, в соответствии с Правилами производства дел в этом суде, решения которого будут окончательными и обязательными для обеих сторон. | 6.1. All disputes that may arise under this Contract or in connection with it, shall be settled without application to state courts by International Commercial Arbitration Court for Russian Chamber of Commercein accordance with the Rules of procedure of the above Court whose decisionsshall be final and binding upon both Parties. |
| **7. Рекламации** | **7. Claims** |
| 7.1. Рекламации в отношении количества, в случае внутритарной недостачи, могут быть заявлены Покупателем Продавцу в течение 15 дней, а в отношении качества товара, в случае его несоответствия качеству, обусловленному в Контракте, в течение 20 дней с момента поступления товара в пункт назначения.Содержание и обоснование рекламации подтверждается либо актом экспертизы, либо актом, составленным с участием незаинтересованной организации.Продавец рассмотритполученную рекламацию в течение 10 дней, считая с даты получения. Если по истечении указанного срока, от Продавца не последует ответа, рекламация считается признанной Продавцом.Покупатель имеет право вернуть Продавцу забракованный товар для его замены товаром должного качества.Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара, оплачиваются Продавцом. | 7.1. Claims in respect of the quantity, in case of shortage while packing being intact,can be submitted by the Buyer to the Seller not later than 15 days and, in respect of the quality of the goods, in case of their substandard qualityto that stipulated by the Contract– not later than 20 days after the arrival of the goods at the point of destination. The contentand ground for the claim shall be certified either by Expert’s Report or by a Report made up with the participation of a representative of an uninterested competent organization.The Seller shall consider the received claim within 10 days as of the date of its receipt. In case of no reply from the Seller after expiration of the specified date, the claim shall be considered as admitted by the Seller.The Buyerhas the right to return to the Seller the rejected goods for their replacement by the goods of proper quality.All transport and other expenses connected with the delivery and return of defective goods are to be paid by the Seller. |
| **8. Форс-мажор** | **8. Force-majeure** |
| 8.1.При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещений экспорта или импорта, или других, не зависящих от сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства.Если эти обстоятельства продолжаются более 6 месяцев, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков.Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, будет немедленно извещать другую сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой Палатой страны Продавца или Покупателя. | 8.1. Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfillment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, acts of God, war, military operations of any kind, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of Parties, the time stipulated for the fulfillment of such obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.Should the above circumstances continue to be in force for more than 6 months, each Party shall have the right to refuse any further fulfillment of the obligations under the Contract and in such case neither of the Parties shall have the right to make a demand upon the other Party for the compensation of any possible damages.The Party for whom it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately advise the other Party as regards the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfillment of their obligations.The certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the Seller’s or of the Buyer’scountry shall be sufficient proof of such circumstances and their durability. |
| **9. Другие условия** | **9. OtherConditions** |
|  9.1. Все сборы (включая портовые и доковые), налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего контракта, оплачиваются Продавцом и за его счет.Получение экспортных лицензий, если таковые потребуются, является обязанностью Продавца.С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязательства по контракту без письменного на то согласия другой стороны. Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту будут действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны должным образом уполномоченными на то лицами обеих сторон.Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, причем оба экземпляра имеют одинаковую силу.9.2. Контракт вступает в силу после его подписания сторонами и действует до 31 декабря 2016 года. В случае если ни одна из сторон не заявит о расторжении Контракта за 15 (пятнадцать) дней до окончания срока его действия, Контракт считается пролонгированным на неопределенный срок. Стороны обязуются не передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам без предварительного письменного согласования.9.3. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами. 9.4. Стороны обязуются принимать все меры для разрешения возникающих споров и разногласий путем переговоров, при судебном разбирательстве применяется законодательство РФ. 9.5.В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-Промышленной Палате России.9.6.Документы, переданные по электронной почте, имеют полную юридическую силу с момента заключения Контракта и до получения сторонами оригиналов Контракта, приложений к Контракту, Спецификаций, накладных, счет-фактур.9.7.Настоящий Контракт составлен в двух двуязычных экземплярах, по одному для каждой из сторон. Обаэкземпляраидентичны, и имеютодинаковуююридическуюсилу. | 9.1. Alldues (includingportanddockones), taxesandcustomsduties leviedintheterritoryoftheSeller’s countryconnected with execution of the present Contract are to be paid by the Seller and for their expense.The Seller is bound to obtain Export Licenses if such are required.From the moment of signing of the present Contract all the previous negotiations and correspondence under the Contract are null and void.None of the Parties has the right to assign their rights and obligations under the present Contract without written consent of the other Party.Any amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in writing and signed by the duly authorized representatives of both Parties.The present Contract is made up in two copies both having the same value.9.2. The Contract shall enter into force upon signatureby the Parties and is valid until 31 December 2016. If neither party declares Contract termination 15 (fifteen) days prior to its expiration, the Contract shall be deemed extended for an indefinite period. The Parties undertake not to transfer their rights and obligations hereunder to third parties without prior written consent.9.3. All changes and additions to this Contract shall be valid provided that they are made in writing and signed by authorized persons.9.4. The Parties undertake to adopt all necessary measures to resolve emerging disputes and disagreements through negotiations;in court proceedingstheRF legislation is applied.9.5. In case of failure to settle the dispute through negotiation, they shall be referred to the International Commercial Arbitration Court for Russian Chamber of Commerce.9.6. Documents transmitted by e-mailhave full force and effect from the date of the Contract anduntill the Parties obtain the original Contract, appendicesto the Contract, Specifications, bills, and invoices.9.7. This Contract is made in two bilingual copies, one for each party. Both copies are identical and have the same legal force. |
| **10.Юридические адреса сторон** | **10. Legal Addresses of the Parties** |
| **Продавец:** | **Seller:**  |
| **Наименование:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Юридическийадрес:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Генеральныйдиректор:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Банковские реквизиты Покупателя:** **Номерсчёта:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Наименованиебанка:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БИК**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Кор.счет:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Name:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Legal address:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**General director:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Buyer bank details:****Account:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Bank name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**BIK**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Correspondentaccount:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Генеральный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) М.П.**Покупатель**  | General director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Stamp |
| **Наименование:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Юридическийадрес:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Генеральныйдиректор:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Банковские реквизиты Покупателя:** **Номерсчёта:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Наименованиебанка:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БИК**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Кор.счет:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Name:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Legal address:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**General director:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Buyer bank details:****Account:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Bank name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**BIK**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Correspondentaccount:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Генеральный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) М.П. | General director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Stamp |